



Conseil économique et social

Distr. générale
30 juin 2017
Français
Original : anglais

Onzième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 8-17 août 2017

Point 11 de l'ordre du jour provisoire*

Exonymes

Utilisation des exonymes en Autriche

Résumé**

Après une présentation des principales caractéristiques des endonymes et des exonymes, de leur sensibilité politique et culturelle et des fluctuations de l'utilisation des exonymes allemands dans le contexte historique récent (depuis la fin du XIX^e siècle), l'auteur du rapport expose les recommandations relatives à l'utilisation des exonymes en Autriche, élaborées et publiées par le Conseil autrichien des noms géographiques en 1994 et 2012, et respectées rigoureusement dans les atlas scolaires et autres outils pédagogiques autrichiens. Le Conseil préconise l'emploi d'un ensemble relativement limité d'exonymes allemands, à savoir les noms connus et employés par un grand nombre de personnes cultivées. L'auteur note, de manière générale, un déclin dans l'utilisation des exonymes en Autriche, en particulier chez les jeunes, qui s'explique très probablement par le manque de prestige des exonymes allemands après la guerre et jusqu'à la chute du rideau de fer, et par l'emploi exclusif d'endonymes pour les panneaux de signalisation placés sur les autoroutes, les grands axes routiers et les chemins de fer autrichiens. Les principales utilisations des exonymes en Autriche, exposées dans la conclusion du rapport, sont les suivantes :

- À l'intention d'un public national, par exemple dans les atlas et les manuels scolaires lorsque la langue d'enseignement est l'allemand;
- Dans le langage oral et dans les textes écrits très élaborés, et moins fréquemment dans les moyens de communication plus techniques, tels que les tableaux et les cartes;
- Pour les accidents géographiques présentant un intérêt pour la communauté hôte pour divers motifs, et tout simplement pour des raisons de proximité;

* E/CONF.105/1.

** Le rapport intégral, établi par Peter Jordan (Autriche), Coordonnateur du Groupe de travail sur les exonymes au sein du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques et Directeur du Conseil autrichien des noms géographiques, peut être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> (E/CONF.105/18/CRP.18).



- Pour les accidents géographiques transfrontaliers, c'est-à-dire ceux qui dépassent les frontières nationales;
 - Pour les mers et les océans;
 - Pour les accidents géographiques exclusivement historiques, qui n'ont pas d'équivalent dans le présent;
 - Pour les endonymes composés, constitués d'éléments transparents pouvant être traduits;
 - Pour les endonymes difficiles à prononcer pour les germanophones;
 - Pour les endonymes exprimés dans une langue peu enseignée en Autriche.
-